

Curriculum Vitae



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: **Stefano**
Cognome: **GALLORINI**
Data di nascita: primo febbraio millenovecentosessantadue
Luogo di nascita: Cuneo (ITALY)
Stato civile: sposato con quattro figli
Nazionalità: italiana e tedesca (padre italiano e madre tedesca, entrambi traduttori)
Lingua madre: italiano
Disponibile per: traduzioni e revisioni tecniche dal tedesco all'italiano
ricerca terminologica dal tedesco all'italiano
sviluppo glossari & materiale di riferimento

Indirizzo: Lot. Houd El Maa 109 – 12050 Skhirat (MAROCCO)
Fisso: **+212-(0)537-620026**
Cellulare: **+212-(0)668-292823** (24/7)
E-mail: **stefano[dot]trad[at]gmail[dot]com**
Blog: **<http://trovarepercredere.blogspot.com>**

FORMAZIONE SCOLASTICA

Diploma superiore Istituto tecnico professionale

ESPERIENZE DI LAVORO

- ✓ Dal 1983 al 1993 lunga gavetta nell'agenzia di traduzioni dei miei genitori come traduttore DEU-ITA (Traduzioni Poliglot snc Cuneo)
- ✓ Dal 1993 al 2000 DEU-ITA senior translator/proofreader & project leader (Gruppo Logos spa Modena)
- ✓ Dal 1997 al 1998 Quality Manager (Gruppo Logos spa Modena)
- ✓ Oltre 15 anni di esperienza nel settore della nivologia/meteorologia alpina
- ✓ Dal 2001 traduttore/revisione DEU-ITA indipendente



SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Agricoltura, architettura, automotive, commercio, computer, contratti, fotografia, hardware, internet, italiano parlato in Svizzera, localizzazione, meccanica, meteorologia alpina, nivologia, software, telecom.

Clienti finali: Porsche, Mercedes-Benz, Audi, Skoda, Hella, SAME Trattori, Servizio meteo della provincia autonoma di Bolzano, Institut für Schnee- und Lawinenforschung SLF Davos, Case New Holland, Festo, Siemens, Leica, Hill's Pet Nutrition, Ahead, Unilever, AGIP Suisse, etc.

HARDWARE

Rete wireless con router ADSL (2Mbps/512 Kbps – 24/7) costituita da:

- Desktop PC con processore Intel Core Duo Quad 2.4 Ghz, RAM 2GB, disco fisso 750GB + 320GB, monitor LCD 22", masterizzatore DVD (Win XP Pro)
- Notebook HP Pavilion dv8-1150el con processore Intel Core i7, RAM 4 GB, disco fisso 1TB (2x500GB), monitor 18,4", masterizzatore DVD (Win 7)

SOFTWARE

Sistema operativo MS Windows 7 Home Premium ITA e Win XP Pro ITA SP3

MS Office 2007 ENG SP2

MS Office Proofing Tools

SDL TRADOS STUDIO 2009 con MultiTerm 2009 + SDL Trados 2007

Across PE v5.00.0

TRANSIT XV SP26

TARIFFE

Capacità giornaliera (lun-ven):

2.000 parole circa

Lavori CAT standard con/senza TM:

da € 0,10/parola source

Lavori CAT settore meteo/nivologia:

da € 0,15/parola source

Ripetizioni & 100%	→	20%
95% - 99%	→	35%
75% - 94%	→	50%
<75% & no match	→	100%

Lavori su carta/fax/PDF:

+50%

Revisione, terminologia, MT post-editing, ecc.:

da € 35,--/ora

Lavori durante il week-end e giorni festivi:

+100%

INTERNET

Home: <http://www.proz.com/translator/23576>

Blog: <http://trovarepercredere.blogspot.com> (Tecniche e strumenti per traduttori)

LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/stefanotrad>

Iscritto a: LANGIT mailing list, Zahlungspraxis mailing list, Translation agencies payment practices mailing list, The Checklist mailing list

PAGAMENTI

- **Bonifico bancario:** Société Générale Marocaine de Banques
SWIFT: SGMBMAMC - cc: 022 810 000 091 00 093409 09 23
- **Carta di credito:** si accettano pagamenti online con moneybookers.com

Visita il mio blog!
trovareXcredere

